

# 'ವಚನವೇದ' ದ ಮಹೋನ್ಯತಿ

ಅಂಗ್ಮಮಾಲ : ಅಲ್ಪಸ್ ಹಸ್ತಿ ; ಕನ್ನಡ ಅನುವಾದ: ಡಾ. ಎಚ್. ಎನ್. ಮುರಳೀಧರ

(ಸ್ವಾಮಿ ನಿಖಿಲಾನಂದಜಿ ಅವರ 'ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣ ಮಠವೇದ' ದ ಇಂಗ್ಲಿಷ್ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಬರೆದ ಮುನ್ನುಡಿಯ ಅನುವಾದ)

ಕಲೆಯ ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ಮಹಾನ್ ಪ್ರತಿಭೆಯ ಆವಿರ್ಭಾವವು ಅಪರೂಪಕ್ಕೊಮ್ಮೆ ಸಂಭವಿಸುವಂಥದು. ಅಲ್ಲದೆ ಪ್ರತಿಭಾಶಾಲಿಗಳ ಕುರಿತಾಗಿ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ವರದಿ ಮಾಡಬಲ್ಲವರೂ, ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ದಾಖಲಿಸುವವರೂ ಇನ್ನಷ್ಟು ಅಪರೂಪ. ಜಗತ್ತಿನಲ್ಲಿ ನೂರಾರು ಜನ ಪ್ರಶಂಸಾರ್ಹ ಕವಿಗಳೂ ದಾರ್ಶನಿಕರೂ ಆಗಿಹೋದರು. ಆದರೆ ಈ ನೂರಾರು ಜನರಲ್ಲಿ ವರದಿಗಾರರನ್ನೂ, ವ್ಯಾಖ್ಯಾನಕಾರರನ್ನೂ ತಮ್ಮೆಡೆಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸುವ ಅವಕಾಶವನ್ನು ಪಡೆದವರು ಎಲ್ಲೋ ಕೆಲವರು ಮಾತ್ರ.

ನಾವು ಕಲೆಯ ಜಗತ್ತಿನಿಂದ ಧರ್ಮದ ಜಗತ್ತಿಗೆ ಬಂದರಂತೂ ಸಮರ್ಥ ವರದಿಗಾರರ ಅಭಾವವು ಇನ್ನಷ್ಟು ತೀವ್ರವಾಗಿ ಎದ್ದುಕಾಣುತ್ತದೆ. ನಮಗೆ ಗೊತ್ತಿರುವ ಮಹಾನ್ ಸಂತರು, ಋಷಿ ಮುನಿಗಳಲ್ಲಿ ಬಹಳಷ್ಟು ಜನ ತಮ್ಮ ತತ್ತ್ವ-ಬೋಧನೆಗಳನ್ನು ಬರೆದಿಟ್ಟಿರುವರೆಂಬುದು ನಿಜ; ಅಲ್ಲದೆ ಸಂತ ಅಗಸ್ಟೈನ್, ಸೊಸೋ ಮತ್ತು ಸಂತ ಥೆರೆಸಾ ಮೊದಲಾದ ಕೆಲವರು ನಮಗಾಗಿ ತಮ್ಮ ಅತ್ಯಮೂಲ್ಯ ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿರುವರೆಂಬುದೂ ನಿಜ. ಆದರೆ ತಾತ್ವಿಕ ಬರಹಗಳೆಲ್ಲ ಕೆಲಮಟ್ಟಿಗೆ ಔಪಚಾರಿಕವೂ ವೈಯಕ್ತಿಕವಿವರಣೆಯೂ ಆಗಿರುತ್ತವೆ. ಅಲ್ಲದೆ ಆತ್ಮಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ಬರೆಯುವವನು ತನಗೆ ಛಿಲ್ಲಕವೆಂದು ತೋರುವ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಬಿಟ್ಟುಬಿಡುತ್ತಾನೆ; ತಾನು ಇತರರನ್ನು ಹೇಗೆ ಆಕರ್ಷಿಸಿ ಅವರ ಬದುಕಿನ ಮೇಲೆ ಯಾವ ರೀತಿ ಪ್ರಭಾವ ಬೀರಿದನೆಂಬುದನ್ನು ಹೇಳಲಾರದಂಥವನೂ ಆಗಿರುತ್ತಾನೆ. ಇಷ್ಟೇ ಅಲ್ಲದೆ ಬಹಳಷ್ಟು ಸಂತರು ಯಾವುದೇ ಬರವಣಿಗೆಗಳನ್ನಾಗಲಿ, ಆತ್ಮಕಥನಗಳನ್ನಾಗಲಿ ಬಿಟ್ಟುಹೋಗಿಲ್ಲ. ಅವರ ಜೀವನ-ಸ್ವಭಾವ-ಬೋಧನೆಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಅರಿತುಕೊಳ್ಳಲು ನಾವು ಅವರ ಶಿಷ್ಯರು ಬರೆದಿಟ್ಟಿರುವ ದಾಖಲೆಗಳನ್ನೇ ಅನಿವಾರ್ಯವಾಗಿ ಅವಲಂಬಿಸಬೇಕಾಗಿದೆ. ಆದರೆ ಇಂತಹ ಶಿಷ್ಯರಲ್ಲಿ ಹೆಚ್ಚಿನವರು ವರದಿಗಾರರಾಗಿಯೂ ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಕಾರರಾಗಿಯೂ ಅತ್ಯಂತ ಅಸಮರ್ಥರೆಂಬುದು ಸಿದ್ಧವಾಗಿಹೋಗಿದೆ. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣರ ದೈನಂದಿನ ಜೀವನ ಹಾಗೂ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳ ಈ ಅತ್ಯಂತ ವಿಸ್ತಾರಪೂರ್ಣ ವಿವರಣೆಗೆ ಇಷ್ಟೊಂದು ಆಸಕ್ತಿವಿಶೇಷವು ಪ್ರಾಪ್ತವಾಗಿರುವುದು.

'ಮ' ಎಂದು ತನ್ನನ್ನು ವಿನಯದಿಂದ ಕರೆದುಕೊಳ್ಳುವ ಇದರ ಲೇಖಕನು ತನ್ನ ಈ ಕಾರ್ಯಕ್ಕೆ ವಿಶೇಷವಾಗಿ ಅರ್ಹನಾದವನು. ಆತ ತನ್ನ ಗುರುವಿನ ಬಗ್ಗೆ ಪ್ರೀತಿ-ಗೌರವಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದವನು; ತನ್ನ ಗುರುವಿನ ಬೋಧನೆಗಳ ವಿಚಾರದಲ್ಲಿ ಆಳವೂ ಅನುಭವಜನ್ಯವೂ ಆದ ತಿಳಿವಳಿಕೆಯನ್ನು ಪಡೆದಿದ್ದವನು. ಇವುಗಳೊಂದಿಗೆ ಆತ ಅನುದಿನದ ಸಣ್ಣ ಘಟನೆಗಳನ್ನು ಸ್ವಾರಸ್ಯಪೂರ್ಣವಾಗಿಯೂ ನೈಜವಿಧಾನದಲ್ಲಿಯೂ ದಾಖಲಿಸಬಲ್ಲ ಯೋಗ್ಯ ಸಾಮರ್ಥ್ಯವನ್ನೂ ಹೊಂದಿದ್ದವನು. ತನ್ನ ಈ ಸ್ವಭಾವದತ್ತ ವರಗಳನ್ನೂ ತಾನಿದ್ದ ಪರಿಸರವನ್ನೂ ಸಮರ್ಥವಾಗಿ ಬಳಸಿಕೊಂಡ 'ಮ', ನನಗೆ ತಿಳಿದಿರುವ ಮಟ್ಟಿಗೆ, ಸಾಧುಸಂತರ ಜೀವನಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ

ಸಾಹಿತ್ಯಸಮುದಾಯದಲ್ಲಿಯೇ ಅಪ್ರತಿಮವೆನಿಸುವಂತಹ ಗ್ರಂಥವನ್ನು ನಿರ್ಮಾಣ ಮಾಡಿದ್ದಾನೆ. ಇಷ್ಟು ಸಮರ್ಥನೂ ದಣಿವೆಂಬುದನ್ನೇ ಅರಿಯದವನೂ ಆದ ವರದಿಗಾರನು ಇನ್ನಾವ ಸಂತನಿಗೂ ದೊರೆತಿರಲಿಲ್ಲ. ಅನುಭಾವಿಯೊಬ್ಬನ ದೈನಂದಿನ ಜೀವನದ ಸಣ್ಣ ಸಣ್ಣ ಘಟನೆಗಳನ್ನು ಇಷ್ಟೊಂದು ವಿವರವೂ ಹೃದಯಸ್ಪಂದಿಯೂ ಆದ ವಿವರಗಳೊಡನೆ ಯಾರೂ ವರ್ಣಿಸಿರಲಿಲ್ಲ. ಮಹಾನ್ ಧರ್ಮಗುರುವೊಬ್ಬನ ದಿನನಿತ್ಯದ ಸಮಯಸ್ಫೂರ್ತ ಸಾಧಾರಣ ಮಾತುಕತೆಗಳನ್ನು ನೂರಕ್ಕೆ ನೂರರಷ್ಟು ಯಥಾರ್ಥತೆಯೊಂದಿಗೆ ಹಿಂದೆಂದೂ ಬರೆದಿಡಲಾಗಿರಲಿಲ್ಲ. ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯ ಓದುಗರಿಗೆ ಈ ನಿರೂಪಣೆಯ ಯಥಾರ್ಥತೆಯೂ ವಿವರಸಮೃದ್ಧಿಯೂ ಕೆಲವೊಮ್ಮೆ ಅಷ್ಟು ಗಮನಾರ್ಹವಲ್ಲವೆಂದೂ ಪರಸ್ಪರ ಹೊಂದಿಕೆ ತಪ್ಪಿರುವಂಥದೆಂದೂ ಅನಿಸಬಹುದೆಂಬುದು ನಿಜ. ಏಕೆಂದರೆ ಯಾವ ಸಾಮಾಜಿಕ, ಧಾರ್ಮಿಕ ಹಾಗೂ ಬೌದ್ಧಿಕ ಚೌಕಟ್ಟಿನೊಳಗೆ ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣರು ಆಲೋಚಿಸಿದರೋ, ತಮ್ಮ ಭಾವನೆಗಳನ್ನು ವ್ಯಕ್ತಪಡಿಸಿದರೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಸಂಪೂರ್ಣವಾಗಿ ಭಾರತೀಯವಾದುವು. ಆದರೆ ಮೊದಲ ಕೆಲವು ಆಶ್ಚರ್ಯ-ದಿಗ್ಭ್ರಾಂತಿಗಳನ್ನು ದಾಟಿದ ಬಳಿಕ ನಾವು 'ಮ' ನ ನಿರೂಪಣೆಯ ಮೂಲಕ ಹೊಮ್ಮುವ ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣರ ವೈಚಿತ್ರ್ಯದಲ್ಲಿಯೂ ಮತ್ತು ನಮ್ಮ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ನೋಡಿದಾಗ ವಿಲಕ್ಷಣವಾಗಿ ಕಾಣುವ ಅವರ ಸ್ವಭಾವದಲ್ಲಿಯೂ ವಿಶಿಷ್ಟ ಬಗೆಯಲ್ಲಿ ಪ್ರಚೋದನಾತ್ಮಕವೂ ಬೋಧನಾತ್ಮಕವೂ ಆದ ಏನೋ ಒಂದನ್ನು ಕಂಡುಕೊಳ್ಳ ತೊಡಗುತ್ತೇವೆ. ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣರ ಜೀವನದ ಯಾವ ಘಟನೆಗಳನ್ನು ತತ್ತ್ವಶಾಸ್ತ್ರಪಂಡಿತನೊಬ್ಬನು 'ಆಕಸ್ಮಿಕ'ಗಳೆಂದು ಕರೆಯಬಹುದೋ ಅವೆಲ್ಲವೂ ಅತ್ಯಂತ ಗಾಢವಾಗಿ 'ಹಿಂದೂ' ಸ್ವರೂಪದವು. ಆದ್ದರಿಂದಲೇ, ಪಾಶ್ಚಾತ್ಯರ ಮಟ್ಟಿಗೆ ಹೇಳುವುದಾದರೆ ಇವು ಅಪರಿಚಿತವೂ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಕಷ್ಟವೂ ಆಗಿರುವಂಥವು. ಆದರೆ ಅದೇನೇ ಇರಲಿ, ಶ್ರೀರಾಮಕೃಷ್ಣರ ಜೀವನಘಟನೆಗಳ 'ತಿರುಳು' ಮಾತ್ರ ಅತ್ಯಂತ ಅನುಭಾವಿಕವೂ, ಆದ್ದರಿಂದಲೇ ವಿಶ್ವಸಾಧಾರಣವೂ ಆದುದು. ಈ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಅನುಭಾವ ತತ್ತ್ವವು ನಾವರಿಯದೊಂದು ಬಗೆಯ ತಿಳಿಹಾಸ್ಯದೊಂದಿಗೆ ಬೆರೆತುಕೊಂಡಿದ್ದು, ಇಲ್ಲಿ ಹಿಂದೂ ಪುರಾಣಗಳ ಅತ್ಯಂತ ವಿಚಿತ್ರ ಸಂಗತಿಗಳ ಬಗೆಗಿನ ಚರ್ಚೆಯು ಸತ್ಯದ ಸ್ವರೂಪದ ಕುರಿತಾಗಿ ಗಹನವೂ ಸೂಕ್ಷ್ಮವೂ ಆದ ಸಂಗತಿಗಳಿಗೆ ಎಡೆಮಾಡಿಕೊಡುತ್ತದೆ. ಹೀಗಾಗಿ ಈ ಸಂಭಾಷಣೆಗಳನ್ನು ಓದುವುದರಿಂದ ವಿನಯ, ಸಹನೆ ಹಾಗೂ ನಮ್ಮ ತೀರ್ಮಾನಗಳನ್ನು ಒಂದಿಷ್ಟು ತಡೆಹಿಡಿದಿಡುವ ವಿಚಾರಗಳಲ್ಲಿ ನಮಗೆ ಮುಕ್ತವಾದ ಶಿಕ್ಷಣ ಸಿಕ್ಕುತ್ತದೆ. ಜೀವನಚರಿತ್ರೆಯ ಸಾಕ್ಷಾಧಾರದ ದೃಷ್ಟಿಯಿಂದ ಇಷ್ಟೊಂದು ಕುತೂಹಲಕಾರಿಯೂ ಸಂತೋಷದಾಯಕವೂ ಆಗಿರುವುದರ ಜೊತೆಗೆ ನಮಗೆ ಬೋಧಿಸುವ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಜೀವನದಿಂದಾಗಿ ಇದು ಅತ್ಯಮೂಲ್ಯ ಕೃತಿಯೂ ಆಗಿದೆ. ಈ ಗ್ರಂಥದ ಅತ್ಯುತ್ತಮ ಭಾಷಾಂತರಕ್ಕಾಗಿ ನಾವು ಅನುವಾದಕರಿಗೆ ಚಿರಋಣಿಗಳಾಗಿರಬೇಕು.

